

# Padres que hablan dos idiomas diferentes: ¿Cómo desarrollar el bilingüismo en los niños?

## En esta ficha:

- > Desarrollo del lenguaje en niños expuestos a dos o más idiomas
- > Los recién llegados y el aprendizaje del francés
- > Factores que influyen en el aprendizaje de más de un idioma.
- > ¿Cómo ayudar a un niño a aprender un nuevo idioma?
- > ¿Cuándo preocuparse?
- > A retener

A menudo escuchamos que los niños son como esponjas y que pueden aprender fácilmente cualquier idioma cuando son pequeños. Esto es cierto, siempre que estén expuestos a él con frecuencia en contextos variados y que tengan la motivación de aprender otro idioma.

## Desarrollo del lenguaje en niños expuestos a dos o más idiomas

El período preescolar es muy propicio para el aprendizaje de idiomas debido a la capacidad de adaptación del cerebro de los niños pequeños. Además, **a una edad temprana, los niños distinguen y reproducen los sonidos con mayor facilidad**. Esto les permite hablar un idioma sin acento.

Sin embargo, algunos padres temen que el aprendizaje de más de un idioma cause un trastorno del lenguaje en su hijo. Esto no es así. **Estudios recientes muestran que aprender 2 o más idiomas no causa un trastorno del lenguaje ni agrava las dificultades del lenguaje** en los niños que ya tienen una cierta dificultad.

De esta forma, un niño que está expuesto con frecuencia a 2 idiomas desde su nacimiento debería decir sus primeras palabras alrededor de 1 año y hacer combinaciones de palabras (por ejemplo, "globo caído") entre los 18 y los 24 meses. Asimismo, un niño de 5 años expuesto cotidianamente a 2 idiomas tendrá un desarrollo del lenguaje similar al de los niños que hablan solo un idioma.

## Características particulares vinculadas al aprendizaje de más de un idioma

Es bastante común que un niño que habla 2 idiomas **no tenga las mismas fortalezas en cada uno de estos idiomas**. Por ejemplo, puede realizar oraciones mejor construidas en un idioma y utilizar un vocabulario más preciso y rico en el otro idioma. Asimismo, puede conocer el vocabulario de las emociones en el lenguaje de la casa y el de los animales en el lenguaje utilizado en la guardería.

**Lo importante es considerar todas las frases y palabras producidas en los 2 idiomas**. De esta manera, se puede evaluar si el desarrollo del lenguaje bilingüe de un niño es normal, no teniendo únicamente en cuenta sus habilidades lingüísticas en un solo idioma.

Además, **manejar mejor un idioma en un momento dado puede variar y cambiar con el tiempo**, dependiendo del contexto en el que el niño lo usa y de las personas a las que se dirige. Por lo tanto, puede usar y dominar un idioma mejor que otro durante un período determinado de su vida (por ejemplo, el idioma del hogar a los 4 años) y mejorar el segundo idioma durante otro período (por ejemplo, en el segundo año de la escuela primaria)

Finalmente, puede suceder también que **el niño mezcle los 2 idiomas en una oración cuando no conoce la palabra buscada** en el otro idioma. Este es un fenómeno normal que también se observa en adultos bilingües. No hay que preocuparse por ello.

## Los recién llegados y el aprendizaje del francés

Lo más importante para favorecer el desarrollo del lenguaje de un niño es hablar con él a diario. **Para los padres inmigrantes, es mejor que se dirijan a sus hijos en su lengua materna.** De esta forma, probablemente estarán más predispuestos a hablar con su niño pequeño. Además, cuanto mejor domine el niño el idioma principal de la casa, más fácil le resultará aprender otro idioma.

**Si el niño frecuenta una guardería en francés,** se dará cuenta rápidamente de que sus maestras educadoras, o los otros niños no lo entienden cuando habla en su lengua materna. **Por lo tanto, es posible que hable muy poco** o nada durante un breve período de tiempo, sobre todo al principio.

Comenzará por comprender las palabras y luego las oraciones que escucha. Para hacerse entender, utilizará gestos, luego palabras. Poco a poco, será capaz de hacer frases cortas, aunque a veces estén mal construidas.

En general, un niño es **capaz de tener una conversación similar a la de un niño de su edad después de 1 a 3 años de exposición frecuente y diversa a un nuevo idioma.** Observamos lo mismo cuando un niño ingresa a la escuela sin hablar francés.

**Una base sólida en su lengua materna ayudara al niño a ser más competente en el idioma aprendido en la guardería o en la escuela.**

## Factores que influyen en el aprendizaje de más de un idioma

Son varios los factores que influyen en el aprendizaje de diferentes idiomas y en la elección del idioma que va a hablar el niño: **la edad, el tiempo de exposición a los idiomas, el estatuto de estos idiomas en el país de adopción,** etc. Sin embargo, independientemente del contexto y el entorno en el que se desenvuelva el niño, **es importante que los padres muestren un sentido de orgullo y adopten una actitud positiva** hacia el uso de estos idiomas. De esta forma, habrá un deseo mayor en el niño de querer aprender ambos.

No obstante, también debemos recordar que los niños bilingües siguen siendo niños, ante todo, con su propia personalidad, sus necesidades y sus preferencias, y que pueden elegir un idioma sobre otro, a pesar de la voluntad expresada por sus familiares.

**Además, cuando un niño aprende a hablar francés en la escuela, es bastante normal que:**

- Mezcle el francés y su lengua materna al hablar
- Se niegue a usar su lengua materna en casa (el idioma de aprendizaje está asociado con sus nuevas amistades y al deseo de no verse diferente a los demás).
- Disminuya las habilidades lingüísticas en la lengua materna si ésta no es estimulada en casa (por lo que las habilidades lingüísticas son temporalmente débiles en ambos idiomas).
- Cometa una mayor cantidad de errores gramaticales.

## ¿Cómo ayudar a un niño a aprender un nuevo idioma?

Para que un niño pueda expresarse con fluidez en 2 idiomas o más, **debe escucharlos con frecuencia y tener la oportunidad de hablarlos**. En algunas comunidades, dicho aprendizaje se produce de forma natural si los dos idiomas en cuestión se hablan, tanto uno como el otro, y si el niño está en contacto con diferentes personas de su familia o de su entorno que hablan uno de los idiomas, o ambos.

Es **preferible que los padres no mezclen idiomas en una misma frase** al dirigirse a su hijo, ya que esto puede interferir en el aprendizaje de la lengua minoritaria. Sin embargo, la mezcla de idiomas no afecta negativamente el desarrollo general del idioma.

Leerle cuentos a su hijo en los diferentes idiomas que lo rodean es una forma efectiva y divertida de estimular su lenguaje.

### Cuando uno de los dos padres habla una lengua minoritaria

Cuando un padre habla francés y el otro una lengua minoritaria, es importante **aumentar el número de ocasiones en que el niño se expone a la lengua minoritaria**. Adoptar una actitud positiva hacia este idioma es necesario para favorecer su aprendizaje, porque los niños pequeños comprenden desde muy temprano que uno de sus idiomas no se usa mucho fuera de casa. Como está naturalmente más expuesto al idioma de la mayoría, el niño desarrolla menos su capacidad para expresarse en el idioma minoritario. Esto puede llevarlo a entender este último, pero a no saber cómo hablarlo.

Es **posible que un niño aprenda a leer y escribir tanto en francés como en otro idioma**. Para ayudarlo en su aprendizaje, es importante explicarle las diferencias entre los dos idiomas. Por ejemplo, para un niño que está aprendiendo a leer y escribir en francés y árabe, se le puede señalar que el sentido de la escritura difiere según el idioma. En francés, leemos de izquierda a derecha, mientras que en árabe leemos de derecha a izquierda.

### Cuando los dos padres hablan francés

Cuando ambos padres hablan francés, fomentar el bilingüismo requiere planificación y esfuerzo. Deben así **coordinar y ponerse de acuerdo en estrategias para motivar a su hijo a aprender otro idioma**. Por ejemplo, la semana siempre transcurre en francés, y el fin de semana transcurre en inglés.

A veces los niños no responden en el idioma esperado porque no tienen las palabras o frases necesarias para expresarse. Cuando esto sucede, **es importante ofrecer al niño el modelo de la oración esperada**. La próxima vez, entonces tendrá las palabras o frases necesarias para expresarse en este idioma.

#### ¿Qué es una lengua minoritaria?

Una lengua minoritaria es un idioma utilizado por una minoría de personas en una sociedad, mientras que una lengua mayoritaria es el idioma utilizado por la mayoría. Hay una variedad de lenguas minoritarias. Por ejemplo, en Quebec, el inglés y el tamil son dos idiomas minoritarios, pero en niveles diferentes. De hecho, el inglés es utilizado por una comunidad más grande que el tamil, lo que facilita el aprendizaje de este idioma.

## Consejos para promover el bilingüismo de su hijo

- ▶ **Hable con su hijo en su lengua materna.** Úselo también cuando juegue con él. Usted es el mejor modelo para él utilizando el idioma que mejor habla. Recuerde que es mucho mejor hablarle en su lengua materna que hablarle muy poco.
- ▶ **Desarrolle una red social** donde se utilicen ambos idiomas. Asistir a reuniones sociales, eventos comunitarios y otras actividades que reúnen a personas que hablan cada uno de los idiomas le permite a su hijo practicarlos y comprender que ambos son útiles y valiosos.
- ▶ **Asegúrese de que su hijo adquiera una base sólida en el idioma minoritario desde el principio** inscribiéndolo, si es posible, en un centro de primera infancia o guardería donde sea el único idioma utilizado o el idioma principal.
- ▶ **Haga una lista de los servicios que se ofrecen en el idioma minoritario** (por ejemplo: profesionales de la salud como médicos o dentistas, bibliotecas, cines, centros comunitarios) y otórgueles prioridad. Para hacer esto, probablemente necesitará hacer una planificación a largo plazo y tal vez viajar distancias más largas, pero sus esfuerzos beneficiarán a su hijo.
- ▶ **Exponga a su hijo a libros, películas, música y canales de radio o televisión** en ambos idiomas. Estas actividades fortalecerán sus habilidades lingüísticas y la apreciación de ambas culturas. Dado que a menudo es difícil encontrar libros en varios idiomas minoritarios, no dude en elegir libros sin texto (o en otro idioma) y cuente la historia en su lengua materna.
- ▶ **Visite o reciba a miembros de la familia** que hablen el idioma minoritario. Los viajes y estadías en el extranjero o las visitas de miembros de la familia también promueven el aprendizaje de este idioma.

Incluso si algunas de estas soluciones no siempre son posibles, lo importante es promover rápidamente un equilibrio entre los dos idiomas.

## ¿Cuándo preocuparse?

Si usted cree que su hijo presenta un **retraso del lenguaje en comparación con los niños de su edad en el idioma al que ha estado más expuesto desde su nacimiento**, consulte a un terapeuta del habla.

Si su hijo está aprendiendo un nuevo idioma en la guardería, programe una cita con un terapeuta del habla **si habla muy poco o nada después de varios meses de exposición** al idioma o si parece incapaz de comunicarse adecuadamente con quienes lo rodean, después de 2 años de exposición a este idioma.

Sin embargo, **no es necesario hablar con su hijo en un solo idioma si tiene un retraso en el lenguaje.** Las investigaciones demuestran que hablar con él en 2 idiomas no debería empeorar sus dificultades.

## A retener

- ▶ Aprender dos o más idiomas no provoca dificultades lingüísticas ni las empeora.
- ▶ Para evaluar el desarrollo del lenguaje de un niño bilingüe, debemos considerar sus habilidades en ambos idiomas, no solo en uno.
- ▶ Es importante que los padres inmigrantes hablen en su lengua materna a su hijo, ya que esto ayudará a que hablen más con él.

**Revisión científica:** R. Sabah Meziane, M.P.O., Ph. D., terapeuta del habla y encargada de curso en la Universidad de Montreal

**Investigación y redacción:** Equipo de Naître et grandir

**Actualización:** Octubre de 2021